

12186 RESOLUCIÓN de 7 de junio de 2000, de la Universidad de Alicante, relativa al plan de estudios conducente a la obtención del título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por la presente Resolución se acuerda la publicación del plan de estudios conducente a la obtención del título de Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, homologado por el Consejo de Universidades, tal y como a continuación se transcribe y según el anexo que se adjunta:

«Este Consejo, por acuerdo de su Comisión Académica de fecha 16 de mayo de 2000, ha resuelto homologar el plan de estudios objeto de este expediente, estructurado como figura en el anexo que se adjunta.»

Alicante, 7 de junio de 2000.—El Rector, Andrés Pedreño Muñoz.

ANEXO 2-A. Contenido del plan de estudios

UNIVERSIDAD

ALICANTE

PLAN DE ESTUDIOS CONDUENTE AL TÍTULO DE LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso	Denominación	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento
				Totales	Teóricos	Práctico/Clinico		
1	1	Lengua A.	Lengua A: Español I / Catalán I	8T	5	3	Lengua materna. Elegida por el alumno entre las ofrecidas por la Universidad. Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminologías específicas.	Filología catalana. Lengua española. Traducción e interpretación.
1	1	Lengua B.	Lengua B (I).	6T+6A	6	6	Primera lengua extranjera (a elegir una entre alemán, francés e inglés). Dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.
1	1	Lengua C.	Lengua C (I).	6T+4.5 A	5.5	5	Segunda lengua extranjera (a elegir una entre alemán, árabe, francés, inglés y ruso). Estudio de la lengua C, orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación. Lingüística general.
1	1	Documentación aplicada a la traducción.	Documentación aplicada a la traducción.	4T+0.5A	2	2.5	Técnicas de investigación documental y uso de fuentes y su aplicación específica a la traducción e interpretación.	Biblioteconomía y Documentación. Traducción e interpretación.
1	1	Lingüística aplicada a la traducción.	Lingüística aplicada a la traducción.	6T	3	3	Fundamentos lingüísticos del proceso de traducción. Análisis, descripción y explicación de las estructuras de los sistemas lingüísticos.	Traducción e interpretación. Lingüística general.

I. MATERIAS TRONCALES									
Ciclo	Curso	Denominación	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento	
				Totales	Teóricos	Práctico/Clinico			
1	1	Teoría y práctica de la traducción.	Teoría y práctica de la traducción.	6T	4	2	Estudio de los diversos modelos de la teoría y prácticas de la traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de la traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducción general A/B, B/A.	Traducción e interpretación. Lingüística general.	
1	2	Lengua B.	Lengua B (II).	6T+6A	6	6	Dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos (continuación de la elegida en primer curso).	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.	
1	2	Lengua C.	Lengua C (II).	6T+4 A	5	5	Estudio de la lengua C, orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos (continuación de la elegida en primer curso).	Filología correspondiente. Traducción e interpretación. Lingüística general.	
2	3	Técnicas de la interpretación consecutiva.	Técnicas de la interpretación consecutiva.	8T+1A	4	5	Técnicas de oratoria y síntesis oral. Variantes de IC. Comprensión, análisis, memorización y/o anotación, reformulación. Técnicas de anotación. Ejercicios de IC.	Traducción e interpretación.	
2	3	Traducción especializada.	Traducción literaria A/B, B/A	6T	2	4	Traducción A/B y B/A de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. (Traducción de textos literarios y ensayos).	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.	
2	3		Traducción jurídico-administrativa A/B, B/A (I).	6T	2	4	Traducción A/B, B/A de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. (Traducción de textos jurídico-administrativos).	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.	
2	3		Traducción económica, financiera y comercial A/B, B/A.(I)	4T+2A	2	4	Traducción A/B, B/A de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. (Traducción de textos economía, finanzas y comercio).	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.	
2	4		Traducción jurídico-administrativa A/B, B/A (II).	4T+1.5A	2	3.5	Traducción A/B, B/A de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. (Traducción de textos jurídico-administrativos).	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.	

I. MATERIAS TRONCALES

Ciclo	Curso	Denominación	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento
				Totales	Teóricos	Práctico/Clinico		
2	3	Informática aplicada a la traducción	Informática aplicada a la traducción.	4T+0.5A	2	2.5	Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semiautomática e integración de sistemas.	Lenguajes y sistemas informáticos. Ciencias de la computación e inteligencia artificial. Traducción e interpretación. Lingüística general.
2	3	Terminología	Terminología I	4T+2A	3	3	Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción.	Filología correspondiente. Lingüística general. Traducción e interpretación.
2	4		Terminología II	4T+0.5A	2	2.5	Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción.	Filología correspondiente. Lingüística general. Traducción e interpretación.
2	4	Técnicas de la interpretación simultánea.	Técnicas de la interpretación simultánea.	8T+1A	3	6	Medios físicos y equipos electrónicos. Preparación remota /inmediata, audición, análisis y reformulación. El uso de textos escritos. Terminología especializada. Interferencias lingüísticas. Ejercicios de I.S.	Traducción e interpretación.
2	4	Traducción general.	Traducción general C/A.	10T+2A	4	8	Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.

2. MATERIAS OBLIGATORIAS							
Ciclo	Curso	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento
			Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico		
1	1	Traducción general A/B, B/A.	8.5	2	6.5	Traducción A/B, B/A de textos no específicos, procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.
1	1	Lengua española I o Lengua catalana I /Iniciación al catalán I.	8	5	3	Segunda lengua A, la no elegida por el alumno como troncal ("Iniciación al catalán I" sólo para exentos de valenciano en pruebas de acceso a la Universidad). Comprensión oral y expresión escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminología específicas.	Filología catalana. Lengua española. Traducción e Interpretación.
1	2	Introducción a la traducción literaria A/B, B/A.	8	3	5	Traducción A/B, B/A de textos literarios. Análisis previos de conceptos básicos literarios y estilísticos.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.
1	2	Introducción al lenguaje del Derecho.	6	4	2	Terminología de los conceptos fundamentales y desarrollo normativo del derecho español.	Filologías correspondientes. Filosofía del derecho.
1	2	Introducción al lenguaje de la Economía.	6	4	2	Terminología de los conceptos, estructuras y procesos fundamentales de la economía. Aplicación a sectores concretos.	Filología correspondiente. Economía aplicada.
1	2	Contrastes lingüísticos y culturales países lengua B.	8	6	2	Estudio de los contrastes fonológicos, sintácticos, lexicológicos y culturales de la lengua B/A. Estudio de las realidades culturales de los países en que se habla la lengua B cursada por el alumno.	Filología correspondiente.
1	2	Lengua española (II)	8	5	3	Ampliación de la comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminologías específicas.	Lengua española. Traducción e interpretación.

2. MATERIAS OBLIGATORIAS

Ciclo	Curso	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento
			Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico		
1	2	Lengua catalana (II) / Iniciación al catalán II.	8	5	3	Ampliación de la comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminologías específicas. ("Iniciación al catalán II", sólo para alumnos exentos de valenciano en las pruebas de selectividad).	Filología catalana. Traducción e interpretación.
2	3	Análisis y redacción de textos catalán o español.	6	3	3	Análisis y composición de textos y documentos en la lengua A (catalán o español), a elección del alumno. Usos instrumentales. Tipología textual.	Lengua española. Filología catalana.
2	3	Lengua C (III).	9.5	3	6.5	Ampliación del estudio de la lengua C orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación. Lingüística general.
2	4	Traducción económica financiera y comercial A/B, B/A.(II)	6	2	4	Traducción A/B y B/A de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. (Traducción de textos especializados en economía, finanzas y comercio). (Ampliación).	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.
2	4	Lengua C (IV)	6	3	3	Ampliación del estudio de la lengua C orientada a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación. Lingüística general.

ANEXO 2-C. Contenido del plan de estudios

UNIVERSIDAD

ALICANTE

PLAN DE ESTUDIO CONDUCENTES AL TÍTULO DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)						Créditos totales para optativas <div><div></div><div>- por ciclo</div><div>- curso</div></div>	
DENOMINACIÓN	Créditos anuales			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO		
	Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico				
PRIMER CICLO. PRIMER CURSO:							
Lengua D (I)	10.5	6	4.5	Tercera lengua extranjera. Elegida por el alumno entre las ofrecidas por la Universidad (alemán, árabe, danés, francés, griego moderno, inglés, italiano, ruso) y no elegida previamente como troncal. Estudio teórico y práctico.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.		
Traducción general español-catalán	10.5	6	4.5	Análisis de textos no especializados y estudio de las técnicas y estrategias de traducción, especialmente aplicado todo ello al catalán como lengua operativa.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.		
PRIMER CICLO. SEGUNDO CURSO:							
Lengua D (II)	10	5	5	Ampliación de la descripción de la Lengua D elegida en primer curso por el alumno.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.		
Traducción específica español-catalán	10	5	5	Traducción de textos especializados (jurídicos, administrativos, científico-técnicos, económico-financieros) con aplicación de bases teóricas, terminología y documentación, especialmente aplicado al catalán como lengua operativa.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.		
SEGUNDO CICLO:							
Traducción literaria catalán-español	6	3	3	Traducción catalán-español de textos literarios. Análisis propios de conceptos literarios y estilísticos.	Filología correspondiente. Traducción e interpretación.		
Lenguaje de especialidad de las ciencias jurídicas	6	3	3	Introducción al lenguaje específico, vehiculado en catalán, propio de las ciencias jurídicas en catalán.	Filología catalana. Filosofía del Derecho.		
Lenguaje de especialidad de las ciencias sociales y humanas	6	3	3	Introducción al lenguaje específico, vehiculado en catalán, propio de las ciencias sociales y humanas en catalán.	Filología catalana. Historia de la Ciencia.		

4. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)				Créditos totales para optativas <div><div></div><div><div></div><div></div></div><div>- por ciclo - curso</div></div>		
DENOMINACIÓN	BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO	Créditos anuales			
			Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico	
Lenguaje de especialidad de las ciencias experimentales y disciplinas científico-técnicas	Introducción al lenguaje específico, vehiculado en catalán, propio de las ciencias experimentales y disciplinas científico-técnicas en catalán.	Filología catalana. Historia de la Ciencia.	6	3	3	
Lenguaje de especialidad de las ciencias económicas	Introducción al lenguaje específico, vehiculado en catalán, propio de las ciencias económicas en catalán.	Filología catalana. Historia de la Ciencia.	6	3	3	
Lenguaje de especialidad de las ciencias de la vida	Introducción al lenguaje específico, vehiculado en catalán, propio de las ciencias de la vida en catalán.	Filología catalana. Historia de la Ciencia.	6	3	3	
Semántica, lexicología y lexicografía catalanas	Estudio de la semántica, lexicología y lexicografía catalanas aplicadas a la traducción.	Filología catalana.	6	3	3	
Catalán oral para la interpretación	Introducción a los elementos de ortofonía i de ortoepia de la lengua catalana, con especial atención a su aplicación a la interpretación.	Filología catalana. Traducción e Interpretación.	6	2	4	
Variación lingüística y traducción catalana.	Teoría y práctica de la variación lingüística catalana aplicada a la traducción	Filología catalana. Traducción e Interpretación.	6	3	3	
Traducción jurídico-administrativa catalana.	Teoría práctica de la traducción del mundo jurídico-administrativo, tomando en consideración las diversas tradiciones estilísticas y terminológicas al respecto.	Filología catalana. Traducción e Interpretación.	6	3	3	
Traducción literaria español-catalán.	Traducción español-catalán de textos literarios. Análisis propios de conceptos literarios.	Filología catalana. Traducción e Interpretación.	6	3	3	
Estilística y traducción catalanas de textos literarios.	Teoría y práctica de la traducción de textos y discursos literarios desde el punto de vista de las tradiciones estilísticas y traductológicas catalanas.	Filología catalana. Traducción e Interpretación.	6	3	3	
Terminología catalana aplicada a la traducción.	Estudio del concepto, aplicación, fuentes, metodología e instrumental técnico de la disciplina terminológica. Elaboración de vocabularios específicos. Normalización terminológica. Las equivalencias de términos entre diferentes lenguas. Terminología estándar y normalización lingüística.	Filología catalana. Traducción e Interpretación.	6	3	3	
Introducción a la traducción oral en inglés	Estudio teórico y metodológico de la traducción de textos de producción oral, con atención a la relevancia semántica en la selección de estrategias retóricas.	Filología inglesa. Traducción e Interpretación.	6	2	4	

6. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)						Créditos totales para optativas	
						-	-
						por ciclo	curso
DENOMINACIÓN	Créditos anuales			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO		
	Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico				
Traducción técnica (inglés)	6	2	4	Traducción práctica de textos técnicos. Estudio de textos paralelos, terminología, destrezas, rasgos genéricos y documentación.	Filología inglesa. Interpretación.		
Traducción publicitaria y de los medios de comunicación (inglés)	6	2	4	Traducción práctica de textos publicitarios y de los medios de comunicación. Estudio de textos paralelos, terminología, destrezas, rasgos genéricos y documentación.	Filología inglesa. Interpretación.		
Traducción de textos turísticos y de industrias del ocio (inglés)	6	2	4	Traducción práctica de textos turísticos y de las industrias del ocio. Estudio de textos paralelos, terminología, destrezas, rasgos genéricos y documentación.	Filología inglesa. Interpretación.		
Traducción de textos informáticos ingleses	6	2	4	Traducción práctica de textos informáticos. Estudio de textos paralelos, terminología, destrezas, rasgos genéricos y documentación.	Filología inglesa. Interpretación.		
Traducción de textos médicos ingleses	6	2	4	Traducción práctica B/A y viceversa de textos médicos. Estudio de textos paralelos, terminología, destrezas, rasgos genéricos y documentación.	Filología inglesa. Interpretación.		
Introducción a la interpretación ante los tribunales (Español-Inglés)	6	2	4	Formación como intérprete jurado ante los tribunales, notarios, comisarias, bufetes, etc. Técnicas de interpretación, cánones éticos y estado de la cuestión profesional.	Filología inglesa. Interpretación.		
Prácticas de interpretación simultánea (Español-Inglés)	6	2	4	Perfeccionamiento de las destrezas interpretativas mediante la simulación de conferencias y reuniones, desarrollo de estrategias de preparación y pautas de una correcta actuación profesional.	Filología inglesa. Interpretación.		
Errores y contrastes en el análisis del Inglés	6	3	3	Estudio teórico-práctico de análisis de errores y análisis de contrastes dirigido a la traducción y al diseño curricular.	Filología inglesa.		
El inglés y la traducción cinematográfica y teatral	6	3	3	Capacitación para el doblaje y subtítulo audiovisual, así como traducción de textos teatrales con vistas a su representación. Adecuación fonética, sincronización vocal y gestual, y producción técnica.	Filología inglesa. Interpretación.		
Traducción jurídica (inglés) III	6	2	4	Traducción directa e inversa de textos jurídicos especializados: marcas, patentes, propiedad intelectual, derecho financiero, internacional, etc.	Filología inglesa. Interpretación.		
Escuelas contemporáneas de traducción	6	4	2	Estudio de la revolución experimentada por los estudios de traducción a partir de los setenta (polisistemas, escopo, desconstrucción, estudios postcoloniales y feministas) y análisis de traducciones desde dichos presupuestos teóricos.	Filología inglesa. Interpretación.		

7. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas <div><div></div><div></div><div></div></div> <div><div>-</div> por ciclo</div> <div><div>-</div> curso</div>		
DENOMINACIÓN	Créditos anuales			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO		
	Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico				
La traducción e Internet	6	3	3	Utilización práctica de los medios existentes en la Red para el quehacer profesional (teletrabajo y publicidad individual), la documentación (glosarios y búsquedas en general) y el contacto con otros profesionales	Filología inglesa. Traducción e Interpretación.		
Variedades del inglés	6	4	2	Estudio de las variedades del inglés hablado y escrito según los siguientes parámetros: variedades geográficas británicas, americanas y australianas, su desarrollo diacrónico junto a las variedades mixtas, creolizadas y pidgins y su función como diferenciadoras sociales.	Filología inglesa.		
Lengua D III.	6	3	3	Ampliación del estudio de la lengua D elegida en primer curso por el alumno entre las ofrecidas por la Universidad, orientada a la traducción, con especial insistencia en los aspectos comunicativos y funcionales.	Filologías correspondientes. Traducción e Interpretación.		
Lengua D IV.	6	3	3	Ampliación del estudio de la lengua D elegida en primer curso por el alumno entre las ofrecidas por la Universidad, orientada a la traducción, con especial insistencia en los aspectos comunicativos y funcionales.	Filologías correspondientes. Traducción e Interpretación.		
Traducción general D/A y A/D (I).	6	3	3	Traducción A/D, D/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.	Filologías correspondientes. Traducción e Interpretación.		
Traducción general D/A Y A/D (II)	6	3	3	Traducción A/D, D/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo (Ampliación).	Filologías correspondientes. Traducción e Interpretación.		
Terminología jurídica árabe	6	3	3	Análisis y estudio de la terminología referida al ámbito del derecho y la jurisprudencia. Aplicación a textos específicos.	Estudios árabes e islámicos. Traducción e Interpretación.		
Dialectología árabe	12	9	3	Exposición introductoria al panorama dialectal de la lengua árabe.	Estudios árabes e islámicos		
Terminología árabe de los medios de comunicación	6	3	3	Análisis y estudio de la terminología referida al ámbito de la información. Aplicación a textos específicos: prensa, radio y televisión.	Estudios árabes e islámicos. Traducción e Interpretación.		
Terminología del árabe comercial	6	3	3	Análisis y estudio de la terminología referida al ámbito de la economía y el comercio. Aplicación en textos específicos.	Estudios árabes e islámicos. Traducción e Interpretación.		
Documentación del mundo árabe e islámico	6	3	3	Técnicas de investigación documental, uso de fuentes y su aplicación específica a la traducción de textos relacionados con el mundo árabe-islámico.	Estudios árabes e islámicos. Traducción e Interpretación. Biblioteconomía y documentación.		

9. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas <table><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>-</td><td>por ciclo</td><td></td></tr><tr><td>-</td><td>curso</td><td></td></tr></table>						-	por ciclo		-	curso	
-	por ciclo															
-	curso															
DENOMINACIÓN	Créditos anuales			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO											
	Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico													
Árabe coloquial	6	4	2	Formación básica en los aspectos descriptivos de la lengua árabe en sus diferentes realizaciones dialectales.	Estudios árabes e islámicos											
Prácticas de interpretación en lengua francesa	6	2	4	Prácticas de interpretación relacionadas con el Francés general y específico en Lengua Francesa.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.											
Traducción técnico-científica en lengua francesa	6	3	3	Estudio, análisis y traducción de documentos auténticos del ámbito científico.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.											
Errores y contrastes en el análisis del francés	6	3	3	Tipología contrastiva de dificultades en los aspectos morfológico y sintáctico de las lenguas francesa y española	Filología francesa											
Traducción literaria (francés) II	6	3	3	Traducción de textos literarios franceses de nivel avanzado.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.											
Práctica de conversación de lengua francesa general y especializada	6	2	4	Práctica de conversación y estudio de los niveles de lengua en relación con el Francés comunicativo y especializado	Filología francesa											
Introducción a las destrezas del intérprete en lengua francesa	6	3	3	Introducción a las técnicas previas a la interpretación: improvisación lingüística, discurso público, técnicas de presentación.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.											
Interpretación jurídica en lengua francesa	6	3	3	Prácticas de interpretación del francés jurídico: formación como intérprete jurado ante tribunales, comisaría, notaría, etc.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.											
Doblaje y subtitulado en francés	6	3	3	Doblaje y subtitulado audiovisual en Lengua Francesa. Adecuación fonética, sincronización vocal y gestual y producción técnica.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.											
Interpretación de enlace para empresas (francés)	6	3	3	Introducción en las técnicas lingüísticas más usuales en la empresa: redacción de trípticos, presentación de marcas, asistencia a ferias, control de negociaciones, desde el punto de vista del traductor y del intérprete.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.											
Léxico del francés oral.	6	3	3	Estudios de las variantes léxicas del francés hablado y las dificultades interlingüísticas en el proceso de traducción	Filología francesa											
Tipología de textos en lengua francesa.	6	3	3	Clasificación y análisis de textos franceses en diferentes épocas y contextos.	Filología francesa											
Lenguaje de los medios de comunicación alemanes.	6	3	3	Estrategias de lectura de artículos de periódicos y discusión de temas políticos tratados en los mismos. Tendencias políticas en los países de habla alemana	Filología alemana											
Traducción a vista alemán-español, español-alemán	6	3	3	Técnicas y estrategias de traducción a vista más usuales: textos técnicos y jurídicos.	Filología alemana. Traducción e Interpretación.											

11. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas <table><tr><td></td></tr><tr><td>por ciclo</td></tr><tr><td>curso</td></tr></table>				por ciclo	curso
por ciclo										
curso										
DENOMINACIÓN	Créditos anuales			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO					
	Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico							
Interpretación en juzgados alemán-español, español-alemán	6	3	3	Técnicas y estrategias de la interpretación en juzgados	Filología alemana. Traducción e Interpretación.					
Traducción técnico-científica alemán-español, español-alemán	6	3	3	Textos de índole técnico-científica más frecuentes en nuestro entorno geográfico: medicina, calzado, juguete, turismo, etc.)	Filología alemana. Traducción e Interpretación.					
Introducción al doblaje y a la subtitulación: alemán-español, español-alemán	6	3	3	Análisis del doblaje y de la subtitulación. Práctica de técnicas y estrategias.	Filología alemana. Traducción e Interpretación.					
Literatura en lengua alemana del siglo XX	6	3	3	Introducción a la literatura de autores destacados del siglo XX: poesía y narrativa.	Filología alemana					
Práctica oral sobre temas actuales en la sociedad alemana.	6	3	3	Práctica oral de temas actuales en forma de distintos tipos textuales: discusión, diálogo, charla, conferencia, etc.	Filología alemana					
Intensificación en la redacción en lengua alemana..	6	3	3	Estrategias y técnicas de la escritura de determinados textos usuales	Filología alemana					
El lenguaje específico de patentes y marcas: alemán-español, español-alemán.	6	3	3	Estudio contrastivo del léxico específico de las patentes y marcas. Elaboración de glosarios.	Filología alemana.					
Lengua rusa para la Banca	6	3	3	Estrategias comunicativas en las destrezas de comprensión y expresión oral aplicada al ámbito bancario. Traducción de textos especializados.	Filología eslava. Traducción e Interpretación.					
Traducción jurídico-administrativa ruso-español	6	3	3	Traducción ruso-español de textos especializados con ampliación de bases teóricas, terminologías y documentación.	Filología eslava. Traducción e Interpretación.					
Lenguaje de los medios de comunicación de Rusia	6	3	3	Análisis y comentario de textos en lengua rusa propios del ámbito de los medios de comunicación (prensa, televisión, radio, etc.)	Filología eslava					
Civilización de Rusia	6	3	3	Introducción a la historia, cultura, organización política y administrativa de Rusia vehiculada en ruso.	Filología eslava. Historia contemporánea.					
Literatura rusa	6	3	3	Descripción general de las principales etapas y autores de la literatura rusa: La literatura rusa antigua y el realismo del S. XIX (Pushkin, Lérmontov, Gógol, Tolstoi, Dostoievski, etc.), la literatura rusa del S. XX (Shólojov, Tsvetàieva, Pasternak, Solzhenitsin, etc.).	Filología eslava					
Conversación y comprensión oral en ruso.	6	3	3	Ampliación de estrategias comunicativas en todas las destrezas de la lengua rusa.	Filología eslava.					

13. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas	
DENOMINACIÓN	Créditos anuales			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO	<div> <div></div> <div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> </div> </div> <div> <div>por ciclo</div> <div>curso</div> </div>
	Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico			
Lengua rusa aplicada al turismo	6	3	3	Estrategias comunicativas en las destrezas de comprensión y expresión oral aplicadas al ámbito del turismo	Filología eslava	
Introducción al folclore de los pueblos eslavos	6	3	3	Descripción de rasgos comunes y específicos del folclore de los pueblos eslavos (género, temas, tipos de héroes, etc.). Análisis y traducción de diferentes géneros del folclore eslavo (canciones, "byliny", cuentos, etc.)	Filología eslava. Traducción e Interpretación.	
Lengua ucraniana	6	3	3	Formación básica en lengua ucraniana, con especial insistencia en los aspectos contrastivos con el ruso y el español	Filología eslava	
Prácticas preprofesionales I	6	1	5	Prácticas preprofesionales para traductores e intérpretes realizadas en empresas. Nivel iniciación.	Lengua española. Traducción e Interpretación.	
Prácticas preprofesionales II	6	1	5	Prácticas preprofesionales para traductores e intérpretes realizadas en empresas. Nivel superior.	Lengua española. Traducción e Interpretación.	
Variedades del español aplicadas a la traducción I	6	4	2	Análisis de las variedades fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y pragmáticas del español, en sus vertientes sociales, geográficas etc, y su aplicación a los procesos de traducción e interpretación.	Lengua española. Traducción e Interpretación.	
Variedades del español aplicadas a la traducción II	6	4	2	Profundización en el análisis de las variedades fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y pragmáticas del español, en sus vertientes sociales, geográficas, etc y su aplicación a los procesos de traducción e interpretación	Lengua española. Traducción e Interpretación.	
Lingüística aplicada a la traducción II	6	4	2	Profundización en los fundamentos lingüísticos en el proceso de traducción. Análisis, descripción y aplicación de la estructura de los sistemas lingüísticos.	Lingüística general. Traducción e Interpretación.	
Pragmática y análisis del discurso.	6	4	2	Fundamentos teóricos y metodológicos de Pragmática Lingüística Textual y análisis del discurso.	Lingüística general	
Lingüística aplicada: orientaciones profesionales para mediadores lingüísticos.	6	4	2	Definición y análisis de los ámbitos de la Lingüística Aplicada en los que puede desarrollar su trabajo un especialista en lenguas.	Lingüística general	
Lingüística contrastiva	6	4	2	Componentes lingüísticos del análisis contrastivo de lenguas. Análisis contrastivo microlingüístico y macrolingüístico. Aplicaciones del análisis contrastivo.	Lingüística general	
Sociolingüística	6	4	2	Descripción y explicación de la covariación de los fenómenos lingüísticos y sociales.	Lingüística general	

15. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas <div><div></div><div><div></div><div></div></div><div>- por ciclo</div><div>- curso</div></div>	
DENOMINACIÓN	Créditos anuales			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO	
	Totales	Teóricos	Práctico/ Clínico			
Introducción a la Lengua de Signos Española.	6	2	4	Descripción gramatical y práctica comunicativa de la Lengua de Signos Española.	Lingüística general	
Teoría de la traducción literaria:	6	4	2	Introducción a los problemas fundamentales de la traducción literaria, estudio de los diferentes modelos teóricos desde un punto de vista histórico y análisis de los recursos literarios básicos.	Teoría de la literatura. Traducción e Interpretación.	

ANEXO 3: ESTRUCTURA GENERAL Y ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

UNIVERSIDAD:

ALICANTE

I. ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS

1. PLAN DE ESTUDIOS CONDUCTENTE A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO OFICIAL DE:

(1) LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

2. ENSEÑANZAS DE

1º Y 2º CICLO

CICLO (2)

2. CENTRO UNIVERSITARIO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

(3) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

4. CARGA LECTIVA GLOBAL

300

CRÉDITOS (4)

Distribución de los créditos

CICLO	CURSO	MATERIAS TRONCALES	MATERIAS OBLIGATORIAS	MATERIAS OPTATIVAS	CRÉDITOS LIBRE CONFIGURACIÓN (5)	TRABAJO FIN DE CARRERA	TOTALES
I CICLO	1º	47	16,5	10,5			74
	2º	22	44	10			76
	TOTAL	69	60,5	20,5			150
II CICLO	3º	37,5	15,5	12	12		77
	4º	31	12	12	18		73
	TOTAL	68,5	27,5	24	30		150

- (1) Se indicará lo que corresponda
- (2) Se indicará lo que corresponda según el art. 4º del R.D. 1497/1987 (de 1º ciclo; de 1º y 2º ciclo; de sólo 2º ciclo) y las previsiones del R.D. de directrices generales propias del título de que se trate.
- (3) Se indicará el Centro Universitario, con expresión de la norma de creación del mismo o de la decisión de la Administración correspondiente por la que se autoriza la impartición de las enseñanzas por dicho Centro.
- (4) Dentro de los límites establecidos por el R.D. de directrices generales propias de los planes de estudios del título de que se trate.
- (5) Al menos el 10% de la carga lectiva "global"

5. SE EXIGE TRABAJO O PROYECTO FIN DE CARRERA, O EXAMEN O PRUEBA GENERAL NECESARIA OBTENER EL TÍTULO No (6).

6. Si SE OTORGAN, POR EQUIVALENCIA, CRÉDITOS A:

- (7) Si PRÁCTICAS EN EMPRESAS, INSTITUCIONES PÚBLICAS O PRIVADAS, ETC.
- Si TRABAJOS ACADÉMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS
- Si ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR LA UNIVERSIDAD.
- Si OTRAS ACTIVIDADES

Prácticas en empresas, instituciones públicas o privadas, etc.:
Los alumnos podrán obtener créditos de libre elección y/o optativos mediante prácticas realizadas en empresas. La equivalencia será de 30 horas de práctica por crédito, con un máximo de 12 créditos.
Trabajos académicamente dirigidos e integrados en el plan de estudios:
Trabajos de investigación académicamente dirigidos. Los alumnos que lo deseen, siempre que un profesor lo autorice, podrán realizar un trabajo de investigación, que será leído y defendido ante un tribunal formado por tres especialistas. El profesor aceptará o rechazará la realización de este trabajo (que deberá seguir las normas formales aprobadas por el Departamento correspondiente), teniendo en cuenta el expediente académico del alumno, su interés por la investigación, etc.
Los alumnos podrán obtener créditos de libre elección y/o optativos mediante la realización de estos trabajos hasta un máximo de 12 créditos.

Estudios realizados en el marco de convenios internacionales suscritos por la universidad:
Los alumnos que cursen estudios similares en Universidades extranjeras con la que exista convenio suscrito por la Universidad de Alicante podrán acreditar por las asignaturas cursadas en las mismas hasta un máximo de 42 créditos. Estos créditos lo serán en concepto de asignaturas optativas y/o de libre elección.

No obstante una parte de los créditos que se les reconozca por los estudios realizados en el extranjero podrán corresponder a asignaturas troncales y/o obligatorias del plan de estudios, siempre que el departamento de la Facultad / Escuela Universitaria que tenga a su cargo dicha docencia lo acuerde de forma expresa mediante expediente de convalidación o de adaptación de asignaturas.

Otras actividades:
Estancia académica en una Universidad de un país de habla extranjera. De acuerdo con la recomendación de la Orden Ministerial en el sentido de que "la acreditación por el estudiante de una estancia académica en una Universidad de un país de habla extranjera pueda ser computada como mérito académico susceptible de ser valorado en créditos", tendrá la consideración de diez créditos la realización con buen aprovechamiento de uno o varios cursos de lengua, de literatura o de cultura (por ejemplo, durante el verano) en una Universidad de un país de habla extranjera, con una duración total efectiva no inferior a 100 horas, siempre que se acredite de forma fehaciente, y que a priori el plan o programa de trabajo haya sido aprobado por la Dirección del Departamento.

7. AÑOS ACADÉMICOS EN QUE SE ESTRUCTURA EL PLAN, POR CICLOS: (9)

- 1º CICLO

2 AÑOS

- 2º CICLO

2 AÑOS

8. DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA LECTIVA GLOBAL POR AÑO ACADÉMICO:

Sólo se detallan los créditos correspondientes a las asignaturas troncales y obligatorias.

AÑO ACADÉMICO	TOTAL	TEÓRICOS	PRÁCTICOS/CLÍNICOS
1º	63,5	32,5	31
2º	66	38	28
3º	53	21	32
4º	43	16	27

II. ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

1. La Universidad deberá referirse necesariamente a los siguientes extremos:
 - a- Régimen de acceso al 2º ciclo. Aplicable sólo al caso de enseñanzas de 2º ciclo o al 2º ciclo de enseñanzas de 1º y 2º ciclo, teniendo en cuenta lo dispuesto en los artículos 5º y 8º. 2 del R.D. 1497/1987.
 - b- Determinación, en su caso, de la ordenación temporal en el aprendizaje, fijando secuencias entre materias o asignaturas o entre conjuntos de ellas (artículo 9º. 1 R.D. 1497/1987)
 - c- Período de escolaridad mínimo, en su caso (artículo 9º. 2, 4º R.D. 1497/1987)
 - d- En su caso, mecanismos de convalidación y/o adaptación al nuevo plan de estudios para los alumnos que vinieran cursando el plan antiguo (artículo 11 R.D. 1497/1987)
2. Cuadro de asignación de la docencia de las materias troncales a áreas de conocimiento. Se cumplimentará en el supuesto a) de la Nota (5) del Anexo 2-A.
3. La Universidad podrá añadir las aclaraciones que estime oportunas para acreditar el ajuste del plan de estudios a las previsiones del R.D. de directrices generales propias del título de que se trate (en especial, en lo que se refiere a la incorporación al mismo de las materias y contenidos troncales y de los créditos y áreas de conocimiento correspondientes según lo dispuesto en dicho R.D.), así como especificar cualquier decisión o criterio sobre la organización de su plan de estudios que estime relevante. En todo caso, estas especificaciones no constituyen objeto de homologación por el Consejo de Universidades.

1. Estructuración de los estudios.

- a) Régimen de acceso al segundo ciclo.
 - 1) Podrán acceder al segundo ciclo de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, (B.O.E. 27/12/1993) además del primer ciclo, quienes estén en posesión de cualquier título de primer ciclo o hayan superado el primer ciclo de cualquier Licenciatura y además superen un examen de lenguas B y C. Deberán cursar además
 - 6 créditos de Lingüística aplicada a la Traducción
 - 6 créditos de Teoría y práctica de la Traducción.
- b) Ordenación temporal y secuencial.
 - 1) Las asignaturas de Lengua, se ofrecen en estructura secuencial, según el curso al que correspondan y la progresión de los objetivos, por lo que para cursar cualquier asignatura de lengua con ordinal II, se tiene que haber superado la lengua con ordinal inferior.
- c) Los estudios conducentes al título de Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante se estructuran en dos ciclos de dos cursos académicos cada uno de ellos, con lo que se establece un período mínimo de estudios en esta Licenciatura de cuatro años.
- d) Mecanismos de convalidación y/o adaptación al nuevo plan de estudios.
 - 1) El Plan de Estudios conducente al título de Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante (Resolución 2287/4). BOE de 17 de octubre de 1996), cuya modificación total se establece en el presente nuevo Plan de Estudios, se extinguirá conforme a la legislación vigente (R.D. 1496/1987 y modificaciones posteriores).
 - 2) Agotadas por los alumnos estas convocatorias sin que hubieran superado las pruebas, quienes deseen continuar los estudios deberán seguirlos por el nuevo plan mediante la adaptación o, en su caso, convalidación de las materias que proceda.
 - 3) En todo caso, los alumnos que vinieran cursando el plan de estudios antiguo podrán optar por completar su currículum directamente a través del nuevo plan.
 - 4) A los efectos de convalidación y/o adaptación previstos en los apartados anteriores, se establece la siguiente tabla de equivalencias:

Plan Antiguo

Lengua A (I)
Lengua B I y Prácticas de Lengua B I
Lengua B II y Prácticas de Lengua B II
Lengua C I y Práctica de la Lengua C I
Lengua C II y Prácticas de la Lengua C II
Traducción General A/C, C/A I y II
Cultura y Sociedad de países de lengua B y.
Análisis de contrastes de las lenguas B
Documentación aplicada a la traducción
Lingüística aplicada a la traducción
Teoría y práctica de la traducción
Interpretación consecutiva
Traducción literaria A-B/B-A
Introducción a la traducción jurídico-administrativa A-B/B-A
Traducción jurídico-administrativa A-B/B-A
Introd. a la traducción económica, financiera y comercial A-B/B-A
Traducción económica, financiera y comercial A-B/B-A
Terminología I
Terminología II
Informática aplicada a la traducción
Interpretación simultánea

Plan Nuevo

Lengua: español I/catalán I
Lengua B I
Lengua B II
Lengua C I
Lengua C II
Traducción General C/A
Contrastes lingüísticos y culturales de países lengua B
Documentación aplicada a la traducción
Lingüística aplicada a la traducción
Teoría y práctica de la traducción
Técnicas de la interpretación consecutiva
Traducción literaria A-B/B-A
Traducción jurídico-administrativa A-B/B-A I
Traducción jurídico-administrativa A-B/B-A II
Traducción económica financiera y comercial I
Traducción económica financiera y comercial II
Terminología I
Terminología II
Informática aplicada a la traducción
Técnicas de la interpretación simultánea

Se adaptarán también todas las asignaturas que tengan la misma denominación y contenido aunque exista una pequeña diferencia en el número de créditos.

3 Otras aclaraciones.

3.1. En lo concerniente a las asignaturas optativas de 2º ciclo se establece una oferta amplia por materias que la Universidad concretará en cada curso académico, de acuerdo con sus disponibilidades docentes, las necesidades sociales y la demanda de los estudiantes (art. 11, 2, 1º del R.D. 1497/1987).

3.2. El plan de estudios establece distintos itinerarios según la lengua B (primera lengua extranjera), según la lengua C (segunda lengua extranjera), elegida por los alumnos entre las que ofrezca la Universidad y según la lengua A, la materna, de traducción e interpretación, por ejemplo:

Lengua B: Inglés-Español y Lengua C: Francés-Español

Lengua B: Alemán-Español y Lengua C: Inglés-Español

3.2.1. El alumno obtendrá el título de Licenciado en Traducción e Interpretación con un itinerario, según las lenguas B y C elegidas por él, cursando todas las asignaturas troncales y obligatorias correspondientes a dichas lenguas y completando la carga lectiva global según el cuadro de distribución de créditos.

3.2.2. Podrá obtener también un segundo Itinerario. Para ello, el alumno deberá tener superados el 90% de los créditos del plan de estudios vigente. También se deberán tener superadas las asignaturas de lengua C (I, II, III y IV) + traducción general C/A de la lengua del itinerario que se quiera cursar. Estas asignaturas serán las equivalentes a la lengua B (I y II).

Los alumnos deberán cursar obligatoriamente las siguientes asignaturas:

Traducción general A-B/B-A

Introducción a la traducción literaria A-B/B-A

Contrastes lingüísticos y culturales de países de lengua B

Técnicas de la interpretación consecutiva

Traducción literaria A-B/B-A

Traducción jurídico-administrativa A-B/B-A I

Traducción económica, financiera y comercial A-B/B-A I

Técnicas de la interpretación simultánea

Traducción jurídico-administrativa A-B/B-A II

Terminología II

Traducción económica, financiera y comercial A-B/B-A II

3.3. Con la optatividad y la electividad dispuesta se ofrece al estudiante la posibilidad de especializarse como traductor español-catalán, catalán-español; para ello los alumnos deberán cursar:

- 3.3.1. 42.5 créditos obligatorios:

Lengua AI (catalán)

8 créditos

Lengua catalana II

8 créditos

Traducción general español-catalán

10.5 créditos

Traducción específica español-catalán

10 créditos

Análisis y redacción de textos (catalán)

6 créditos
- 3.3.2. un mínimo de 24 créditos optativos o de libre configuración de entre las asignaturas ofrecidas por el área de Filología Catalana.

PRIMER CURSO

	ASIGNATURA	NÚMERO CRÉDITOS POR ASIGNATURA	TIPO: ANUAL / CUATRIMESTRAL
TOTAL CRÉDITOS TRONCALES: 47	Lengua: español I / catalán I	8	C
	Lengua B (I)	12	A
	Lengua C (I)	10.5	A
	Documentación aplicada a la traducción	4.5	C
TOTAL CRÉDITOS OBLIGATORIOS: 16.5	Lingüística aplicada a la traducción	6	C
	Teoría y práctica de la traducción	6	C
	Traducción general A/B, B/A	8.5	C
	Lengua española I o Lengua catalana I /Iniciación al catalán I	8	C
TOTAL CRÉDITOS OPTATIVOS: 10.5	1 asignatura de 10.5 créditos		A

TOTAL ASIGNATURAS ANUALES	3
TOTAL ASIGNATURAS CUATRIMESTRALES	6

SEGUNDO CURSO

	ASIGNATURA	NÚMERO CRÉDITOS POR ASIGNATURA	TIPO: ANUAL / CUATRIMESTRAL
TOTAL CRÉDITOS TRONCALES: 22	Lengua B (II)	12	A
	Lengua C (II)	10	A
	Introducción a la traducción literaria A/B, B/A	8	C
	Introducción al lenguaje del Derecho	6	C
TOTAL CRÉDITOS OBLIGATORIOS: 44	Introducción al lenguaje de la Economía	6	C
	Contrastes lingüísticos y culturales países lengua B	8	C
	Lengua española (II)	8	C
	Lengua catalana (II) / Iniciación al catalán (II)	8	C
TOTAL CRÉDITOS OPTATIVOS: 10	1 asignatura de 10 créditos		A

TOTAL ASIGNATURAS ANUALES	3
TOTAL ASIGNATURAS CUATRIMESTRALES	6

TERCER CURSO

	ASIGNATURA	NÚMERO CRÉDITOS POR ASIGNATURA	TIPO: ANUAL / CUATRIMESTRAL
TOTAL CRÉDITOS TRONCALES: 37.5	Técnicas de la interpretación consecutiva	9	A
	Traducción literaria A/B, B/A	6	C
	Traducción jurídico-administrativa A/B, B/A (I)	6	C
	Traducción económica, financiera y comercial A/B, B/A (I)	6	C
TOTAL CRÉDITOS OBLIGATORIOS: 15.5	Informática aplicada a la traducción	4.5	C
	Terminología I	6	C
	Análisis y redacción de textos catalán o español	6	C
	Lengua C (III)	9.5	A
TOTAL CRÉDITOS OPTATIVOS: 12	2 asignaturas de 6 créditos		C

TOTAL ASIGNATURAS ANUALES	2
TOTAL ASIGNATURAS CUATRIMESTRALES	8

CUARTO CURSO

	ASIGNATURA	NÚMERO CRÉDITOS POR ASIGNATURA	TIPO: ANUAL / CUATRIMESTRAL
TOTAL CRÉDITOS TRONCALES: 31	Traducción jurídico-administrativa A/B, B/A (II)	5.5	C
	Terminología II	4.5	C
	Técnicas de la interpretación simultánea	9	A
	Traducción general C/A	12	A
TOTAL CRÉDITOS OBLIGATORIOS: 12	Traducción económica financiera y comercial A/B, B/A (II)	6	C
	Lengua C (IV)	6	C
TOTAL CRÉDITOS OPTATIVOS	2 asignaturas de 6 créditos		C

TOTAL ASIGNATURAS ANUALES	2
TOTAL ASIGNATURAS CUATRIMESTRALES	6